

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1977.

18 AOÛT 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention n° 120 concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée à Genève le 8 juillet 1964 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa quarante-huitième session.

EXPOSE DES MOTIES

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre assentiment concerne l'hygiène dans le commerce et les bureaux; cette Convention a été adoptée par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa quarante-huitième Session, le 8 juillet 1964.

Le champ d'application de cette Convention s'étend aux établissements commerciaux, aux établissements, institutions ou administrations dans lesquels des travailleurs sont occupés principalement à des activités commerciales ou à des travaux de bureau.

La Convention vise donc essentiellement les établissements du secteur tertiaire, ainsi que le personnel occupé dans les autres secteurs, mais qui est affecté à des tâches administratives.

La législation belge permet de rencontrer les objectifs assignés par la Convention.

La loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail a donné au Roi le pouvoir de réglementer les conditions d'hygiène dans les bureaux et les locaux de commerce. Ces mesures font d'ailleurs l'objet des chapitres II et III du titre II du Règlement général pour la Protection du Travail.

Le seul domaine où notre législation n'est pas compatible avec la Convention est celui des entreprises familiales, lesquelles sont exclues du champ d'application de la loi du 10 juin 1952 précitée. Cette incompatibilité ne doit toutefois pas faire obstacle à la ratification de ladite Convention étant donné que celle-ci prévoit, en son article 2, la possi-

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1977.

18 AUGUSTUS 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag nr. 120 betreffende de hygiëne in handelszaken en kantoren, aangenomen te Geneve op 8 juli 1964 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar achtenveertigste zitting.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag dat de Regering de eer heeft u ter goedkeuring voor te leggen, betreft de hygiëne in handelszaken en kantoren; her werd door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen tijdens haar achtenveertigste Zitting, op 8 juli 1964.

Het toepassingsgebied van dat Verdrag reikt tot de handelsondernemingen, de ondernemingen, instellingen of diensten waar de werknemers voornamelijk werkzaamheden op handelsgebied of kantoorwerk verrichten.

Het Verdrag heeft dus in hoofdzaak betrekking op de ondernemingen van de tertiaire sector alsmede op de werknemers die in de overige sectoren zijn tewerkgesteld doch administratieve taken dienen uit te voeren.

De Belgische wetgeving maakt het mogelijk de in het Verdrag gestelde oogmerken te onderschrijven.

Bij de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen is aan de Koning de bevoegdheid verleend om de voorwaarden inzake hygiëne in de kantoren en de handelsruimten te reglementeren. Die maatregelen zijn overigens het onderwerp van de hoofdstukken II en III van titel II van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming.

Het enige gebied waar onze wetgeving niet verenigbaar is met het Verdrag, is dat van de familieondernemingen die buiten het toepassingsgebied van voornoemde wet van 10 juni 1952 zijn gehouden. Deze onverenigbaarheid moet echter de bekrachtiging van het Verdrag niet in de wet staan, daar her bij artikel 2 de mogelijkheid voorziet be-

bilité d'exclure de son champ d'application, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs directement intéressées, des catégories déterminées d'établissements, d'institutions, d'Administrations ou de services visés à l'article 1. Dès lors, l'avis des organisations intéressées a été sollicité. Elles ont toutes marqué leur accord pour exclure du champ d'application de la Convention les entreprises familiales, telles qu'elles sont définies à l'article 28 du Règlement général pour la Protection du Travail, c'est-à-dire les entreprises où ne sont occupés que des membres de la famille jusqu'au troisième degré sous l'autorité de l'un d'eux ou du tuteur.

En conséquence, le projet de loi d'approbation dispose que sont exclues du champ d'application de la Convention, les entreprises familiales susvisées.

La ratification des principes énoncés dans l'article 4 de la Convention ne soulève pas de difficultés. Les prescriptions du Règlement général pour la Protection du Travail y répondent très largement.

Pour ce qui est de la Recommandation n° 120 sur l'hygiène dans le commerce et les bureaux, dont question dans l'article 4, l'évolution des actions confiées aux médecins du travail, ainsi que les mesures de lutte contre toutes les formes de nuisances dues au travail ne peuvent manquer d'amener progressivement les entreprises à satisfaire assez rapidement même aux prescriptions les plus astreignantes, comme l'organisation de pauses de travail, la disposition de salles de repos, ainsi que l'adaptation du mobilier aux normes de la physiologie humaine. On retiendra que ces objectifs sont déjà réalisés dans les entreprises les plus importantes.

Toutes les modalités d'exécution de la loi du 10 juin 1952 précitée ne sont prises qu'après consultation du Conseil supérieur de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, ce qui garantit la consultation paritaire prévue à l'article 5 de la Convention.

Les systèmes de surveillance instaurés en Belgique satisfont au prescrit de l'article 6 de la Convention. Cette surveillance s'exerce à deux niveaux:

1. les médecins du travail adressent aux employeurs et aux travailleurs toute remarque ou tout conseil qu'ils estiment nécessaires quant à l'hygiène du travail et des lieux de travail;
2. l'inspection médicale du travail est chargée de surveiller l'application du Règlement général pour la Protection du Travail; ses membres sont habilités à relever les infractions et à dresser des Pro-Justitia qui sont transmis au parquet des tribunaux répressifs; de plus, si le parquet n'estime pas devoir poursuivre, l'infraction peut néanmoins encore faire l'objet d'une amende administrative à charge du contrevenant.

Les articles 7 à 10 et 16 de la Convention traitent des questions de propreté, d'aération, d'éclairage et de chauffage des locaux de travail. Les objectifs assignés par ces articles sont rencontrés très largement par les dispositions de la section I du chapitre II du titre II du Règlement général pour la Protection du Travail.

On peut de même regrouper les articles 12, 13 et 15 de la Convention et les comparer au contenu de la section II du chapitre II mentionné ci-dessus qui traite des installations sanitaires et des boissons.

Les articles 11, 17 et 18 de la Convention tendent à faire protéger les travailleurs contre les nuisances dues à l'état de leur poste de travail.

La Belgique a innové dans ce domaine.

paalde categorieën van ondernemingen, instellingen, besturen of diensten bedoeld bij artikel 1, van zijn toepassingsgebied uit te sluiten, na raadpleging van de organisaties van werkgevers en werknemers die hier rechtstreeks belang bij hebben. Derhalve werd het advies van de betrokken organisaties gevraagd. Ze hebben allen hun akkoord betuigd de familieondernemingen, zoals die worden omschreven in artikel 28 van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, d.w.z. de ondernemingen waar slechts familieleden tot de derde graad worden tewerkgesteld onder het toezicht van één onder hen of van de voogd, uit te sluiten van het toepassingsgebied van de conventie.

Bijgevolg bepaalt het wetsontwerp houdende goedkeuring, dat bedoelde familieondernemingen van het toepassingsgebied van het Verdrag worden uitgesloten.

Aan de bekrachtiging van de in artikel 4 van het Verdrag vervatte beginselen zijn geen moeilijkheden verbonden. De voorschriften van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming beantwoorden daar in zeer ruime mate aan.

Wat Aanbeveling n° 120 betreffende de hygiëne in handelszaken en kantoren betreft waarvan sprake in artikel 4, geldt dat de evolutie van de aan de arbeidsgeneesheren opgedragen acties, alsmede de maatregelen ter bestrijding van alle vormen van hinder die aan het werk te wijten is, er zonder enige twijfel voor zorgen dat de ondernemingen vrij vlug zelfs aan de dwingendste voorschriften voldoen, zoals daar zijn de invoering van arbeidspauzen, de inrichting van ontspanningslokalen en ook de aanpassing van het meubilair aan de normen van de menselijke fysiologie. Hierbij valt aan te tekenen dat die oogmerken reeds zijn verwerkelijk in de belangrijkste ondernemingen.

Alle voorzieningen ter uitvoering van de voornoemde wet van 10 juni 1952 worden pas na overleg met de Hoge Raad voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen getroffen, waardoor het paritaire overleg dat wordt voorgeschreven bij artikel 5 van het Verdrag, wordt gegarandeerd.

De toezichtsystemen die in België zijn ingesteld, voldoen aan het bepaalde in artikel 6 van het Verdrag. Dat toezicht verloopt op twee niveaus:

1. de werkgevers en de werknemers onvangen van de arbeidsgeneesheren iedere opmerking of raad die deze nodig achten in verband met de hygiëne van het werk en de werkplaatsen;
2. de medische arbeidsinspectie is ermede belast toe te zien op de toepassing van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming; de leden daarvan zijn gemachtigd om overtredingen vast te stellen en Pro-justitia's op te maken, die naar het parket van de strafrechtbanken worden doorgezonden; bovendien kan voor de overtreding, als het parket meent geen vervolging te moeten instellen, desniettemin nog een administratieve geldboete aan de overtreder worden opgelegd.

De artikelen 7 tot 10 en 16 gaan over de kwesties van netheid, luchting, verlichting en verwarming van de werkruimten. Voor de bij die artikelen gestelde oogmerken zijn de bepalingen van afdeling I van hoofdstuk II van titel II van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming ruimschoots toereikend.

Eenzoo kunnen de artikelen 12, 13 en 15 van het Verdrag worden samengebracht en vergeleken met de inhoud van afdeling II van het vooregenoemde hoofdstuk II, die handelt over de gezondheidsinrichtingen en de dranken.

De artikelen 11, 17 en 18 van het Verdrag zijn erop gericht de werknemers te doen beschermen tegen de hinder die voortkomt uit de toestand van hun werkpost.

België deed aan vernieuwing terzake.

Les arrêtés royaux des 23 mai 1972 et 3 octobre 1973 imposent aux employeurs d'organiser des mesures de lutte contre ce genre de nuisances. On y a spécifié notamment des dispositions à prendre pour lutter contre les bruits, la pollution atmosphérique, ainsi que le risque du cancer professionnel.

Enfin, les questions respectives des sièges de travail et de la dispensation des premiers secours et soins, telles que les invoquent les articles 14 et 19 de la Convention sont résolues par les dispositions des sections *IIbis* et III du chapitre III du titre II du Règlement général pour la Protection du Travail.

~*~

En conclusion, la Belgique dispose d'une législation et d'une réglementation qui vont bien au delà des objectifs assignés par la Convention.

Le Gouvernement veille néanmoins à y apporter toutes les améliorations possibles dès que de nouvelles normes sont établies et permettent d'atteindre un plus haut degré d'efficacité. Cette efficacité est encore accrue grâce au concours de 800 médecins du travail qui dans l'exercice de leur mission de surveillance des conditions d'hygiène du travail peuvent ainsi apporter dans chaque cas précis les conseils d'une autorité qualifiée.

Dès lors, le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre un projet de loi portant approbation de cette Convention.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

G. SPITAEELS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au développement, le 28 novembre 1975, d'une demande d'avis sur un projet de loi «ponant approbation de la convention n° 120 concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée à Genève le 8 juillet 1964 par la conférence générale de l'organisation internationale du travail au cours de sa quarante-huitième session», a donné le 7 janvier 1976 l'avis suivant:

Contrairement à ce que laisse supposer l'exposé des motifs, le maintien de l'exclusion des entreprises familiales de l'application de la loi du 10 juin 1952 ne sera conforme aux obligations qui seront assumées par la Belgique en vertu de la convention que si cette exclusion fait l'objet d'une loi nouvelle, qui sera adoptée dans le respect des conditions et de la procédure prévues par l'article 2 de la convention.

*

La référence faite dans l'exposé des motifs à l'article 3 de la convention n'est pas pertinente, cet article 3 réglant une hypothèse qui n'est pas celle prévue par ce passage dudit exposé des motifs.

*

La convention ayant été établie en français et en anglais, le texte néerlandais de celle-ci est une traduction et doit donc être précédé du mot « Vertaling ».

De koninklijke besluiten van 23 mei 1972 en 3 oktober 1973 leggen de werkgevers op te zorgen voor maatregelen ter bestrijding van dat soort van hinder. Daarin worden bepaaldelijk de voorzieningen gespecificeerd die moeten worden getroffen om het lawaai, de luchtverontreiniging alsmede het gevaar voor beroepskanker te bestrijden.

Tenslotte krijgen de respectieve kwesties van de werksituaties en van het verlenen van de eerste hulp en verzorging, zoals bepaald in de artikelen 14 en 19 van het Verdrag, hun oplossing door de bepalingen van de afdelingen *IIbis* en III van hoofdstuk III van titel II van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming.

* * *

Het besluit is dat België beschikt over een wetgeving en een reglementering die heel wat verder reiken dan de in het Verdrag gestelde oogmerken.

De Regering zorgt er niettemin voor dat daarin alle mogelijke verbeteringen worden aangebracht zodra nieuwe normen worden vastgelegd en het mogelijk maken dat een hoger peil van doelmatigheid wordt bereikt. Die doelmatigheid wordt nog verhoogd dank zij de medewerking van 800 arbeidsgeneesheren, die aldus bij het vervullen van hun opdracht van toezicht op de voorwaarden inzake arbeidshygiëne in ieder bijzonder geval de raad van een bevoegd gezag kunnen verschaffen.

De Regering heeft derhalve de eer u een wetsontwerp tot goedkeuring van dit Verdrag voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Tetoerksstelling en Arbeid,

G. SPITAEELS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

DE RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de 28e november 1975 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het verdrag nr 120 betreffende de hygiëne in handelszaken en kantoren», aangenomen te Genève op 8 juli 1964 door de algemene conferentie van de internationale arbeidsorganisatie tijdens haar achtenveertigste zitting», heeft de 7e januari 1976 het volgende advies gegeven:

In tegenstelling met hetgeen de memorie van toelichting laar veronderstellen, zal her verder uitsluiten van de familieondernemingen uit de werkingssfeer van de wet van 10 juni 1952 alleen dan in overeenstemming zijn met de verplichting die België krachtens het verdrag op zich zal nemen, als die uitsluiting bevestiging krijgt in een nieuwe wet die aangenomen is met inachtneming van de voorwaarden en de procedure die bepaald zijn in artikel 2 van her verdrag.

*

De verwijziging, in de memorie van toelichting, naar artikel 3 van het verdrag is niet ter zake dienend. Dar artikel 3 regelt een ander geval dan dar waarop die passus van de memorie betrekking heeft.

*

Het verdrag is in her Frans en in het Engels gesteld; de Nederlandse tekst is een vertaling en moer dus worden voorafgegaan door het woord « Vertaling ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberland, conseillers d'Etat,

R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Ronsmans, auditeur.

Le Greffier,

Le Président,

J. TRUYENS.

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de l'Emploi et du travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

La Convention n° 120 concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée à Genève le 8 juillet 1964 par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de sa quarante-huitième session, sortira son plein et entier effet.

Art.2.

Les entreprises familiales où ne sont occupés que des membres de la famille jusqu'au troisième degré sous l'autorité de l'un d'eux ou du tuteur sont toutefois exclues du champ d'application de ladite Convention.

Donné à Bruxelles, le 10 août 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

G. SPITAEELS.

De kamer was samengesreld uit :

De Heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberland, raadsraden,

R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wergeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder de toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Ronsmans, auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

J. TRUYENS.

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna toezien zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het Verdrag n° 120 betreffende de hygiëne in handelszaken en kantoren, aangenomen te Genève op 8 juli 1964 door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar achtenveertigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Art.2.

De familieondernemingen waar slechts familieleden tot de derde graad worden tewerkgesteld onder toezicht van één onder hen of van de voogd, worden evenwel van het toepassingsgebied van het Verdrag uitgesloten.

Gegeven te Brussel, 10 augustus 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

G. SPITAEELS.

CONVENTION

concernant l'hygiène dans le commerce
et les bureaux.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1964, en sa quarante-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'hygiène dans le commerce et les bureaux, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que certaines de ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce huitième jour de juillet mil neuf cent soixante-quatre, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964.

PARTIE I.

Obligations des parties.

Article 1.

La présente convention s'applique:

- a) aux établissements commerciaux;
- b) aux établissements, institutions ou administrations dans lesquels les travailleurs sont occupés principalement à un travail de bureau;
- c) dans la mesure où ils ne sont pas soumis à la législation nationale ou à d'autres dispositions régissant l'hygiène dans l'industrie, les mines, les transports ou l'agriculture, à tous services d'autres établissements, institutions ou administrations dans lesquels les travailleurs sont occupés principalement à des activités commerciales ou à des travaux de bureau.

Article 2.

L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs directement intéressées, s'il en existe, exclure de l'application de l'ensemble ou de certaines dispositions de la présente convention des catégories déterminées d'établissements, d'institutions, d'administrations ou de services visés à l'article 1, lorsque les circonstances et les conditions d'emploi sont telles que l'application de l'ensemble ou de certaines desdites dispositions ne conviendrait pas.

Article 3.

Dans tous les cas où il n'apparaît pas certain que la présente convention s'applique à un établissement, à une institution ou à une administration déterminés, la question sera tranchée, soit par l'autorité compétente, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe, soit selon toute autre méthode conforme à la législation et à la pratique nationales.

Article 4.

Tout membre qui ratifie la présente convention s'engage:

- a) à adopter et à maintenir en vigueur une législation qui assure l'application des principes généraux contenus dans la partie II;
- b) à assurer que, dans la mesure où les conditions nationales le permettent et le rendent désirable, il soit donné effet aux dispositions de la recommandation sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964, ou à des dispositions équivalentes.

Article 5.

La législation donnant effet aux dispositions de la présente convention doit être établie après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, s'il en existe; il en sera de même pour toute législation donnant effet, dans la mesure où les conditions nationales le permettent et le rendent désirable, aux dispositions de la recommandation sur l'hygiène (commerce et bureaux), 1964, ou à des dispositions équivalentes.

(Vertalbig)

VERDRAG

betreffende de hygiëne in de handelszaken
en op kantoren.

De Algemene Vergadering van de Internationale Arbeidsorganisatie,

Bijeengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar in vergadering bijeen op 17 juni 1964, in haar achtenveertigste zitting;

Besloten hebbende verscheidene voorstellen aan te nemen met betrekking tot de hygiëne in handelszaken en op kantoren, een vraagstuk dat als vierde punt op de zittingsagenda staat;

Besloten hebbende dat enkele van deze voorstellen de vorm van een internationaal verdrag zouden krijgen,

neemt heden, acht juli negenienhonderdvierenzestig, het volgende verdrag aan, dat aangehaald zal worden als het Hygiëneverdrag (handelszaken en kantoren), 1964.

DEEL I.

Verplichtingen der partijen.

Artikel 1.

Dit verdrag is van toepassing op:

- a) handelsondernemingen;
- b) ondernemingen, instellingen of diensten waar de werknemers voornamelijk kantoorwerk verrichten;
- c) alle afdelingen van andere ondernemingen, instellingen of diensten waar de werknemers voornamelijk werkzaamheden op handelsgebied of kantoorwerk verrichten, voor zover deze niet onderworpen zijn aan de nationale wetgeving of aan andere bepalingen betreffende de hygiëne in de industrie, de mijnen, het vervoer of de landbouw.

Artikel 2.

De bevoegde instantie kan, na overleg met de rechtstreeks hierbij betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties, zo deze bestaan, bepaalde groepen ondernemingen, instellingen, diensten of afdelingen als bedoeld in artikelluistuiten van de toepassing van dit verdrag in zijn geheel of van enkele der bepalingen ervan, wanneer de omstandigheden en de arbeidsvoorwaarden zodanig zijn dat toepassing van het geheel of van zekere der genoemde bepalingen onjuist zou zijn.

Artikel 3.

In alle gevallen waarin niet duidelijk blijkt of dit verdrag van toepassing is op een bepaalde onderneming of instelling of op een bepaalde dienst, zal de zaak beslist worden, hetzij door de bevoegde instantie, na overleg met de belanghebbende vertegenwoordigende organisatie van werkgevers en werknemers, zo deze bestaan, herzij volgens enige andere methode die strookt met de nationale wetgeving en het landelijk gebruik.

Artikel 4.

Ieder Lid dat dit verdrag bekrachtigt verbindt zich:

- a) een wetgeving aan te nemen en van kracht te doen blijven die de toepassing van de algemene beginselen vervat in deel II waarborgt;
- b) er in te voorzien dat, naar gelang de landelijke toestand dit mogelijk en wenselijk maakt, de bepalingen van de aanbeveling betreffende de hygiëne (handelszaken en kantoren), 1964, of gelijkwaardige bepalingen van kracht worden.

Artikel 5.

De wetgeving waardoor de bepalingen van dit verdrag van kracht worden moet worden vastgesteld na overleg met de belanghebbende vertegenwoordigende organisaties van werkgevers en werknemers, zo deze bestaan; hetzelfde geldt voor iedere wetgeving die, naar gelang de landelijke toestand dit mogelijk en wenselijk maakt, de bepalingen van de aanbeveling betreffende de hygiëne (handelszaken en kantoren), 1964, of gelijkwaardige bepalingen, van kracht doet worden.

Article 6.

1. Des mesures appropriées doivent être prises par le moyen de services d'inspection adéquats ou par d'autres moyens pour assurer l'application effective des législations visées à l'article 5.

2. Si les moyens par lesquels il est donné effet aux dispositions de la présente convention le permettent, l'application effective de ces législations doit être assurée par l'institution d'un système de sanctions adéquat.

PARTIE II.

Principes généraux.

Article 7.

Tous les locaux utilisés par les travailleurs ainsi que l'équipement de ces locaux doivent être tenus en bon état d'entretien et de propreté.

Article 8.

Tous les locaux utilisés par les travailleurs doivent être, soit aérés naturellement, soit ventilés artificiellement, soit les deux à la fois, d'une façon suffisante et appropriée, par apport d'air neuf ou apuré.

Article 9.

Tous les locaux utilisés par les travailleurs doivent être éclairés d'une manière suffisante et appropriée; pour les locaux de travail, l'éclairage doit, autant que possible, être naturel.

Article 10.

Une température aussi confortable et aussi stable que les circonstances le permettent doit être maintenue dans tous les locaux utilisés par les travailleurs.

Article 11.

Tous les locaux de travail ainsi que les emplacements de travail doivent être aménagés de telle manière que la santé des travailleurs ne soit exposée à aucun effet nuisible.

Article 12.

De l'eau potable ou une autre boisson saine doit être mise en quantité suffisante à la disposition des travailleurs.

Article 13.

Des lieux d'aisances appropriés et des installations appropriées permettant de se laver doivent être prévus en nombre suffisant et être convenablement entretenus.

Article 14.

Des sièges appropriés et en nombre suffisant doivent être mis à la disposition des travailleurs; ceux-ci doivent, dans une mesure raisonnable, avoir la possibilité de les utiliser.

Article 15.

Pour permettre aux travailleurs de changer de vêtements, de déposer et de faire sécher les vêtements qu'ils ne portent pas pendant le travail, des installations appropriées doivent être prévues et convenablement entretenues.

Article 16.

Les locaux souterrains et les locaux sans fenêtres où un travail est normalement exécuté doivent répondre à des normes d'hygiène appropriées.

Article 17.

Les travailleurs doivent être protégés par des mesures appropriées et praticables contre les substances et procédés incommodes, insalubres, ou toxiques ou dangereux pour quelque raison que ce soit. Lorsque la nature du travail l'exige, l'autorité compétente doit prescrire l'utilisation d'équipements de protection individuelle.

Artikel 6.

1. Passende maatregelen moeten worden getroffen om door middel van doeltreffende inspecties of door andere middelen de daadwerkelijke toepassing van de in artikel 5 bedoelde wetten te waarborgen.

2. Indien zulks verenigbaar is met de wijze waarop aan dit verdrag uitvoering wordt gegeven, moet de daadwerkelijke toepassing van deze wetten gewaarborgd worden door een systeem van doeltreffende strafsancties.

DEEL 11.

Algemene beginselen.

Artikel 7.

Alle door de werknemers gebruikte werkruimten alsmede de inrichting van deze ruimten moeten steeds in goede staat van onderhoud en netheid verkeren.

Artikel 8.

Alle door de werknemers gebruikte ruimten moeten voldoende en doelmatig gelucht worden, hetzij op natuurlijke wijze, hetzij kunstmatig, hetzij op beide manieren, door de aanvoer van frisse of gezuiverde lucht.

Artikel 9.

Alle door de werknemers gebruikte ruimten moeten voldoende en op doelmatige wijze verlicht worden; voor de werkruimten moet de verlichting zoveel mogelijk daglicht zijn.

Artikel 10.

In alle door de werknemers gebruikte ruimten moet een temperatuur heersen, zo aangenaam en gelijkmatig als de omstandigheden dit toelaten.

Artikel 11.

Alle werkruimten alsmede de werkterreinen moeten zo ingericht worden dat de gezondheid van de werknemers niet aan schadelijke invloeden blootgesteld wordt.

Artikel 12.

Drinkwater of een andere gezonde drank moet in voldoende hoeveelheid ter beschikking van de werknemers gesteld worden.

Artikel 13.

Doelmatige toiletten en wasgelegenheden moeten in voldoende aantal aanwezig zijn en in behoorlijke staat van onderhoud worden gehouden.

Artikel 14.

Doelmatige stoelen moeten in voldoende aantal ter beschikking van de werknemers gesteld worden; deze moeten in redelijke mate de gelegenheid hebben er gebruik van te maken.

Artikel 15.

Er moet een doelmatige en behoorlijk onderhouden kledgelegenheden zijn om de werknemers in staat te stellen zich te verkleden en de kleden die zij tijdens hun werk niet dragen op te bergen en te drogen.

Artikel 16.

Ondergrondse ruimten en vertrekken zonder ramen waar geregeld gewerkt wordt moeten aan passende hygiënische eisen voldoen.

Artikel 17.

De werknemers moeten door passende en uitvoerbare maatregelen beschermd worden tegen onaangename, ongezonde, giftige of om enige reden gevaarlijke stoffen of werkwijzen. Als de aard van het werk dit vereist, moet de bevoegde instantie het gebruik van individuele beschermingsmiddelen voorschrijven.

Article 18.

Les bruits et les vibrations susceptibles de produire sur les travailleurs des effets nuisibles doivent être réduits autant que possible par des mesures appropriées et praticables.

Article 19.

Tout établissement, institution, administration ou service auquel s'applique la présente convention doit, suivant son importance et suivant les risques supputés :

a) soit posséder sa propre infirmerie ou son propre poste de premiers secours;

b) soit posséder une infirmerie ou un poste de premiers secours en commun avec d'autres établissements, institutions, administrations ou services;

c) soit posséder une ou plusieurs armoires, boîtes ou trousses de premiers secours.

PARTIE III.

Dispositions finales.

Article 20.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 21.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 22.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 23.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 24.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Artikel 18.

Geluid en trillingen die schadelijke invloed op de werknemers zouden kunnen hebben moeten zoveel mogelijk beperkt worden door passende en uitvoerbare maatregelen.

Artikel 19.

Iedere onderneming, instelling, dienst of afdeling waarop dit verdrag van toepassing is moet, naar gelang van haar belangrijkheid en de gevaren die zich kunnen voordoen :

a) hetzij een eigen ziekenzaal of eerste hulppost hebben;

b) hetzij samen met andere ondernemingen, instellingen, diensten of afdelingen een ziekenzaal of eerste hulppost hebben;

c) hetzij een of meer eerste hulpkasten, verbandtrommels of verbandtassen hebben.

DEEL III.

Slotbepalingen.

Artikel 20.

De formele bekrachtigingen van dit verdrag worden aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gezonden en door hem ingeschreven.

Artikel 21.

1. Dit verdrag is slechts bindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie wier bekrachtiging door de Directeur-generaal is ingeschreven.

2. Het treedt in werking twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-generaal zijn ingeschreven.

3. Vervolgens treedt dit verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is ingeschreven.

Artikel 22.

1. Ieder Lid dat dit verdrag heeft bekrachtigd kan het opzeggen na verloop van een periode van tien jaar na de eerste inwerkingtreding ervan, door een schriftelijke mededeling gericht aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem ingeschreven. De opzegging wordt pas van kracht een jaar na de inschrijving.

2. Ieder Lid dat dit verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na afloop van de in de vorige alinea vermelde periode van tien jaar geen gebruik gemaakt heeft van de in dit artikel bepaalde opzeggingsmogelijkheid, verbindt zich voor een nieuwe periode van tien jaar en kan vervolgens dit verdrag telkens na een periode van tien jaar opzeggen, op de in dit artikel gestelde voorwaarden.

Artikel 23.

1. De Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau geeft alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie kennis van de inschrijving van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie worden medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de tweede bekrachtiging die hem is gezonden, zal de Directeur-generaal de aandacht van de Leden vestigen op de datum waarop dit verdrag in werking treedt.

Artikel 24.

Ingevolge artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, verstrekt de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, ter inschrijving, volledige gegevens over alle bekrachtigingen en schriftelijke opzeggingen die hij ingevolge de voorgaande artikelen heeft ingeschreven.

Article 25.

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 26.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 22 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 27.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 9 juillet 1964.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce treizième jour de juillet 1964 :

Le Président de la Conférence,

ANDRES AGUILAR MAWDSLEY.

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

DAVID A. MORSE.

Artikel 25.

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau zal telkens wanneer hij dit nodig oordeelt aan de Algemene Vergadering verslag uibringen over de toepassing van dit verdrag en overwegen of er aanleiding besraat de kwestie van gehele of gedeeltelijke herziening op de agenda van genoemde Vergadering te plaatsen.

Artikel 26.

1. Ingeval de Vergadering een nieuw verdrag aanneemt, inhoudende een gehele of gedeeltelijke herziening van het onderhavige verdrag, en zenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) heeft, ongeacht bovenvermeld artikel 22, de bekrachtiging van het nieuwe herziene verdrag door een Lid rechs onmiddellijke opzegging van het onderhavig verdrag ten gevolge, onder voorbehoud dat het nieuwe, herziene verdrag in werking getreden is;

b) staat het onderhavige verdrag niet meer ter bekrachtiging open voor de Leden met ingang van de datum van inwerkingtreding van het nieuwe, herziene verdrag.

2. Dit verdrag blijft in ieder geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe, herziene verdrag niet bekrachtigen.

Artikel 27.

De franse en de engelse tekst van dit verdrag zijn gelijkelijk rechs-geldig.

De voorafgaande tekst is de authentieke tekst van het verdrag, beoorlijk aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar achtenveertigste zitting, welke werd gehouden te Genève en voor gesloten werd verklaard op 9 juli 1964.

Ten blijke u/aaruan hun handtekeningen hebben geplaatst, op 13 juli 1964 :

De President van de Conferentie,

ANDRES AGUILAR MAWDSLEY.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,

DAVID A. MORSE.